

华诗会译丛

Translation of Classical Chinese Poetry

中国
古典诗歌精选精译

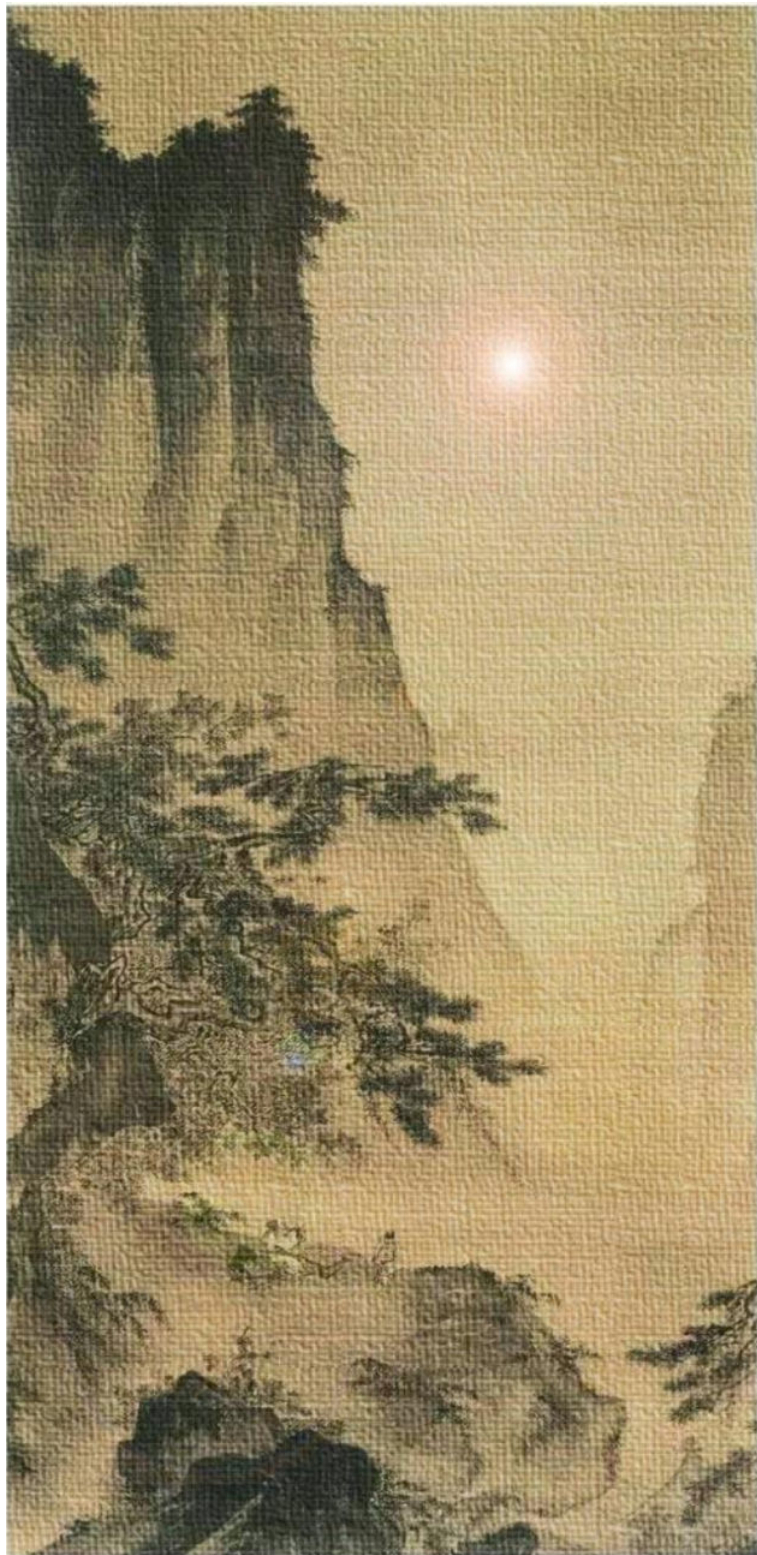
总编

徐英才

主编

颜海峰

芝加哥学术出版社
Chicago Academic Press



华诗会译丛

Translation of Classical Chinese Poetry

中国古典诗歌精选精译

中

总编 徐英才 主编 颜海峰

芝加哥学术出版社
Chicago Academic Press



中国古典诗歌精选精译 汉英对照
Translation of Classical Chinese Poetry Bilingual Edition

华诗会译丛
Chinese Poetry Association Translation Series

总编 General Editor
徐英才 Xu Yingcai

主编 Chief Editor
颜海峰 Brent O. Yan

编辑审校 Editors and Proofreaders
巩晓迪 Gong Xiaodi 王全芹 Wang Quanqin 田泽堃 Tian Zekun
任雨欣 Ren Yuxin 宋晓帅 Song Xiaoshuai 李佳音 Li Jiayin

Copyright © 2020 Chicago Academic Press
First published in August, 2020
ISBN 9798671143478
Email: contact@chicagoacademicpress.com
Website: chicagoacademicpress.com

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreement, no reproduction of any part may take place without the written permission of Chicago Academic Press.

前言

华人诗学会（简称华诗会）专属诗刊《诗殿堂》是一份汉英双语纸质季刊，每年三月、六月、九月和十二月底出版。刊内设有“殿堂约”“微型诗苑”“新诗天地”“古诗新意”“本期特辑”“经典精译”“英诗汉译”等栏目。本书收录了自2018年9月创刊以来至2020年6月两年内该刊“经典精译”栏目里的所有古诗词及其英译，共计108首（有极少量同诗复译的情况），以五绝、七绝、五律、七律、古风、词分属六个部分，定名为《中国古典诗歌精选精译》。超出诗或词体范围的个别译文未予收编，比如老子《道德经》等的翻译。

“经典精译”里的“经典”一词指中国古诗词，“精译”指优秀译文。本栏目采用自由投稿形式，其译者大多是英语博士生、英语教师、英语翻译专业人士，甚至英语为母语的英译者。每期译文都经过精心筛选后择优录用。因此，这里的英译基本都属当代优秀英译作品。

特别应该提及的是，华诗会《诗殿堂》英语文字编辑部，有些来稿都经过他们的仔细阅读与确认。他们有时会提出意见，供译者参考修改。他们的宝贵意见是译文质量的保证，这支英语文字编辑队伍是华诗会《诗殿堂》的宝贵财富。

华诗会本着来自于读译者服务于读译者的精神，每隔一、两年将会继续推出“经典精译”栏目汇编的第二集、第三集……。同时，我们还会不断推出其他栏目的汇编集，如“当代汉诗精选集”（暂定名，“当代英诗精选集”（暂定名）等等，“希望广大读者、诗人、译者踊跃投稿《诗殿堂》。我们的网站地址是 poetryh.com。

华诗会所有成员及《诗殿堂》所有编委都是义工。他们不拿一分钱，利用业余时间为大家服务。由于时间有限，错误在所难免，希望大家能够原谅。

徐英才

2020年7月31日

目录

CONTENTS

前言 (徐英才)

五绝/001

独酌 (杜牧) /002

Drinking Alone (Du Mu)/003

春晓 (孟浩然) /004

Spring Dawn (Meng Haoran)/005

静夜思 (李白) /006

Jing Ye Si (Li Bai)/007

江雪 (柳宗元) /008

Fishing in Snow (Liu Zongyuan)/009

相思 (王维) /010

Love Seeds (Wang Wei)/011

答人 (太上隐者) /012

Answering Somebody (Supreme Hermit)/013

登乐游原 (李商隐) /014

Atop Leyou Mound (Li Shangyin)/015

独柳 (杜牧) /016

The Lone Willow Tree (Du Mu)/017

闺怨 (沈如筠) /018

An Army Wife's Wish (Shen Ruyun)/019

秋浦歌 (李白) /020

Song of Qiupu (Li Bai)/021
估客乐 (李白) /022
Song of Sea Merchants (Li Bai)/023
天涯 (李商隐) /024
In the Farthest Land (Li Shangyin)/025
风 (李乔) /026
The Wind (Li Qiao)/027
送别 (王之涣) /028
The Farewells (Wang Zhihuan)/029
鹿砦 (王维) /030
The Deer Range (Wang Wei)/031
塞下曲 (谢榛) /032
At the Frontier (Xie Zhen)/033
苔 (袁枚) /034
Moss (Yuan Mei) tr. Xie/035
所见 (袁枚) /036
The Things in Sight (Yuan Mei)/037
苔 (袁枚) /038
Moss (Yuan Mei) tr. Wang/039
苔 (袁枚) /040
Moss (Yuan Mei) tr. Ren/041
舟夜书所见 (查慎行) /042
A Night Scene in a Boat (Zha Shenxing)/043
暮春 (翁格) /044
Late Spring (Weng Ge)/045

七绝/047

暮江吟 (白居易) /048

A Chant of the Twilight River (Bai Juyi)/049

秋词 (刘禹锡) /050

Autumn Verse (Liu Yuxi)/051

赠少年 (温庭筠) /052

A Poem to A Lad (Wen Tingyun)/053

题都城南庄 (崔护) /054

Verse at the Village in the South of Capital City (Cui Hu)/055

赠李白 (杜甫) /056

To Li Bai (Du Fu)/057

山中问答 (李白) /058

Question and Answer in Mountain (Li Bai)/059

回乡偶书·其一 (贺知章) /060

An Improvisation on "Returning Home" Verse I (He Zhizhang)/061

回乡偶书·其二 (贺知章) /062

An Improvisation on "Returning Home" Verse II (He Zhizhang)/063

山亭夏日 (高骈) /064

A Summer Day at a Pavilion in the Mountains (Gao Pian)/065

记征人语 (纳兰性德) /066

Note on Garrison Soldiers (Nalan Xingde)/067

悟道诗 (无尽藏) /068

Enlightenment (Wu Jincang)/069

竹枝词 (刘禹锡) /070

Bamboo Poem(Liu Yuxi)/071

长门怨 (李白) /072

Lament at Long Gate Hall (Li Bai)/073

浪淘沙·八月涛声 (刘禹锡) /074

August Tidal Waves (Liu Xuyi)/075

南园十三首 (李贺) /076

Thirteen South Garden Poems (Li He)/077

浪淘沙·相思似海 (白居易) /078

Longings Deeper Than the Sea (Bai Juyi)/079

浪淘沙·海变桑田 (白居易) /080

Turning the Sea into Fertile Land (Bai Juyi)/081

登科后 (孟郊) /082

After Coming Out Top in the Civil Service Exam (Meng Jiao)/083

论诗 (赵翼) /084

On Poetry (Zhao Yi) tr. Hua/085

论诗 (赵翼) /086

On Poetry (Zhao Yi) tr. Wang/087

仓央嘉错道歌 (曾缄) 1/088

Selected Poems of Tsangyang Gyatso 1 (Zeng Jian)/089

仓央嘉错道歌 (曾缄) 2/090

Selected Poems of Tsangyang Gyatso 2 (Zeng Jian)/091

仓央嘉错道歌 (曾缄) 3/092

Selected Poems of Tsangyang Gyatso 3 (Zeng Jian)/093

五律/095

长歌行 (佚名) /096

Long-song Journey (Anonymous)/097
田家元日 (孟浩然) /098
Farmer's New Year (Meng Haoran)/099
咏山泉 (储光羲) /100
Ode to the Stream (Chu Guangxi)/101
薄暮 (杜甫) /102
When Dusk Befalls (Du Fu)/103
阙题 (刘沓虚) /104
Untitled (Liu Shenxu)/105
新年作 (刘长卿) /106
On New Year's Day (Liu Changqing)/107
古怨别 (孟郊) /108
An Ancient Sad Goodbye (Meng Jiao)/109
李先生别墅望僧舍宝刹因作双声诗 (温庭筠) /110
A Tongue Twisting Poem Written When Looking at a Temple from Mr. Li's House (Wen Tingyun)/111

七律/113

无题 (李商隐) /114
Untitled (Li Shangyin)/115
怀渑池寄子瞻兄 (苏辙) /116
Recalling the Past in Mianchi and Versing for My Elder Brother Zizhan (Su Zhe)/117
狂夫 (陆游) /118
Cynic Patriot (Lu You)/119
书愤 (陆游) /120
Writing the Grief and Indignation (Lu You)/121

哭赵伯先（柳亚子）/122

Mourning for Zhao Boxian (Liu Yazhi)/123

古风/125

关雎（无名氏）/126

The Chirping Birds (Anonymous)/127

恨赋（江淹）/130

The Ode of Resentment (Jiang Yan)/131

胡关饶风沙（李白）/140

Barbarian Pass is Bathed in Wind and Sand (Li Bai)/141

白雪歌送武判官归京（岑参）/144

The Song of Sending Judge Wu Back to Chang'an (Cen Can)/145

同德寺阁集眺（韦应物）/146

A View From the Tower of Tongde Temple (Wei Yingwu)/147

词/149

忆秦娥·萧声咽（李白）/150

Yi Qin Er·The Sobbing Flute (Li Bai) tr. Xu/151

忆秦娥·萧声咽（李白）/152

Yi Qin Er·The Heart-broken Sound of the Bamboo Flute (Li Bai) tr. Zhang/153

渔歌子·西塞山前（张志和）/154

Yu Ge Zi·By Xisaishan Mountain (Zhang Zhihe) tr. Zhang/155

渔歌子·西塞山前（张志和）/156

A Fisherman's Song·In Front of Mt. West Fortress (Zhang Zhihe) tr. Zhao/157

长相思·汴水流（白居易）/158

- Chang Xiang Si·The Bian River Does Flow (Bai Juyi)/159
- 忆江南·其一（白居易）/160
- Yi Jiang Nan Verse I (Bai Juyi)/161
- 忆江南·其二（白居易）/162
- Yi Jiang Nan Verse II (Bai Juyi)/163
- 忆江南·其三（白居易）/164
- Yi Jiang Nan Verse III (Bai Juyi)/165
- 望江南·梳洗罢（温庭筠）/166
- Wang Jiang Nan·Spruced Up (Wen Tingjun)/167
- 女冠子·昨夜夜半（韦庄）/168
- A Lady's Crown·At Midnight Last Night (Wei Zhuang)/169
- 临江仙·海棠香老春江晚（和凝）/170
- By the River in Spring·Weak Is the Fragrance of the Begonia Flowers (He Ning)/171
- 江南春·波渺渺（寇准）/172
- Jiangnan Spring·Misty Waves Ripple Away (Kou Zhun)/173
- 长相思·吴山青（林逋）/174
- Lasting Yearnings·Wu Hills Green (Lin Bu)/175
- 八声甘州·对潇潇暮雨洒江天（柳永）/176
- Ba Sheng Gan Zhou·Rain at Dusk Pelts from above the River Wide (Liu Yong)/177
- 鹤冲天·黄金榜上（柳永）/178
- He Chong Tian·The Soaring Crane (Liu Yong)/179
- 蝶恋花·槛菊愁烟兰泣露（晏殊）/180
- Love of Butterfly·Yon Rails're Sad Mums n' Weeping Orchids with Dew (Yan Shu)/181
- 卜算子·黄州定慧院寓居作（苏轼）/182
- Bu Suan Zi·A Solitary Abode (Su Shi)/183
- 蝶恋花·花褪残红青杏小（苏轼）/184

- Die Lian Hua·Waning Flowers(Su Shi)/185
蝶恋花·暮春别李公择 (苏轼) /186
- Die Lian Hua·Parting With Li Gongze at a Spring Evening (Su Shi)/187
洞仙歌·冰肌玉骨 (苏轼) /188
- Dong Xian Ge·Icy Skin and Jade-like Ones (Su Shi)/189
江城子·记梦 (苏轼) /190
- Riverside Town·Dream Recorded (Su Shi)/191
江城子·密州出猎 (苏轼) /192
- Jiang Cheng Zi·The River Town Hunting in Mizhou (Su Shi)/193
念奴娇·赤壁怀古 (苏轼) /194
- Nian Nu Jiao·Reflecting on the Red Cliffs (Su Shi)/195
沁园春·孤馆灯青 (苏轼) /198
- Qin Yuan Chun·A Solitary Inn With a Greenish Halo (Su Shi) *tr. Wang/199*
水调歌头·明月几时有 (苏轼) /202
- Shui Diao Ge Tou·When did the Moon Start Shining (Su Shi) *tr. Yao/203*
水调歌头·明月几时有 (苏轼) /206
- Shui Diao Ge Tou·When did the Moon Appear Full and Bright? (Su Shi)/207
少年游·润州 (苏轼) /210
- Shao Nian You·Written in Runzhou (Su Shi)/211
西江月·世事一场大梦 (苏轼) /212
- Xi Jiang Yue·Affairs of the World Are but a Gigantic Dream (Su Shi)/213
永遇乐·明月如霜 (苏轼) /214
- Yong Yu Le·Moonlight Glistens like Frost (Su Shi)/215
临江仙·梦后楼台高锁 (晏几道) /218
- Lin Jiang Xian·Awake to the Balcony Locked (Yan Jidao)/219
虞美人·寄公度 (舒亶) /220

- Yu Mei Ren-To Gong Du (Shu Dan)/221
- 声声慢·寻寻觅觅 (李清照) /222
- Sheng Sheng Man-Shuffling and Fumbling (Li Qing Zhao)/223
- 一剪梅·红藕香残玉簟秋 (李清照) /224
- Yi Jian Mei-Pink Lotuses Fade to the Season Her Sleek Mat Hallows (Li Qing Zhao)/225
- 小重山·昨夜寒蛩不住鸣 (岳飞) /226
- Little Hills upon Hills-The Chilly Crickets' Chirpy Constant (Yue Fei)/227
- 钗头凤·世情薄 (唐婉) /228
- Chai Tou Feng-It Is a Cruel Secular Heart (Tang Wan)/229
- 木兰花慢·可怜今夕月 (辛弃疾) /230
- Mu Lan Hua Man-Lovely Is Tonight's Moon (Xin Qiji)/231
- 水龙吟·登建康赏心亭 (辛弃疾) /234
- Shui Long Yin-Walking Up the Joyful Pavilion (Xin Qiji)/235
- 满江红·内乡作 (元好问) /238
- Man Jiang Hong-Drinking Alone in Leisure (Yuan Haowen)/239
- 金缕曲·其一 (顾贞观) /242
- Jin Lv Tune-Verse I (Gu Zhenguan)/243
- 金缕曲·其二 (顾贞观)/246
- Jin Lv Tune-Verse II (Gu Zhenguan) /247
- 蝶恋花·阅尽天涯离别苦 (王国维) /250
- Butterflies Linger on Flowers-Parting's Pain in Earth's Corners (Wang Guowei)/251
- 沁园春·长沙·1925 (毛泽东) /252
- Qin Yuan Chun-Shangsha · 1925 (Mao Zedong) *tr. Wang*/253
- 沁园春·雪·1936 (毛泽东) /256
- Qin Yuan Chun-Snow · 1936 (Mao Zedong) *tr. Wei*/257
- 沁园春·雪 (毛泽东) /260

Qin Yuan Chun·The Snow (Mao Zedong)/261

忆秦娥·娄山关（毛泽东）/264

Yi Qin Er·The Loushan Pass (Mao Zedong)/265

译者简介 **Translators' Bios** / *i - xiv*

编后记（颜海峰）

五绝





五绝

独酌

杜牧（唐代）

窗外正风雪，
拥炉开酒缸。
何如钓船雨，
篷底睡秋江。

Wu Jue

Drinking Alone

Du Mu (Tang Dynasty)

Outside the wind is blowing the snow heavy.
Indoors I'm sipping wine by the stove cozy.
I'd fain fish in a boat on a day drizzly,
And nap on the autumn river when drowsy.

石永浩译 / *Tr. Shi Yong Hao*